

Protocolo para instituir una Comisión de Conciliación y Buenos Oficios facultada para resolver las controversias a que pueda dar lugar la Convención relativa a la lucha contra las discriminaciones en la esfera de la enseñanza

Adoptado el 10 de diciembre de 1962 por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Entrada en vigor : 24 de octubre de 1968, de conformidad con el artículo 24

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, reunida en París del 9 de noviembre al 12 de diciembre de 1962, en su duodécima reunión,

Habiendo aprobado, en su undécima reunión, la Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza,

Deseosa de facilitar la aplicación de esa Convención,

Considerando que a este efecto es conveniente instituir una Comisión de Conciliación y de Buenos Oficios para buscar solución amigable a las controversias que puedan plantearse entre Estados Partes y que se refieren a la aplicación o a la interpretación de la Convención,

Aprueba, el día diez de diciembre de 1962, el presente Protocolo:

Artículo 1

Se crea, bajo los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, una Comisión de Conciliación y de Buenos Oficios, que se denominará en el presente instrumento la Comisión, para buscar solución amigable a las controversias que se planteen entre Estados Partes en la Convención, que se denominará en adelante la Convención, relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza, y que se refieren a la aplicación o la interpretación de dicha Convención.

Adiskidetzea eta Jardunbide egokien Batzordea ezartzeko Protokoloa, irakaskuntza esparruko bereizkeriaren aurkako borrokari buruzko Konbentzioak sor ditzakeen gatazkak konpontzeko ahalmenak dituen

Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen Konferentzia Orokorrak 1962ko abenduaren 10ean onetsia

Indarrean jartzea: 1968ko urriaren 24an, 24. artikuluekin bat etorritz.

Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen Konferentzia Orokorrak, Parisen bildua, 1962ko azaroaren 9tik abenduaren 12ra, hamabigarren bileran,

Onetsita hamaikagarren bileran Irakaskuntza esparruan bereizkeriaren aurkako borrokari buruzko Konbentzioa,

Konbentzio horren aplikazioa errazteko nahiarekin,

Kontuan harturik ondorio horretarako Adiskidetze eta Jardunbide egokien Batzorde bat sortzea bidezkoa dela, estatu alderdien artean eta Konbentzioaren aplikazio edo interpretazioari dagokionez sor daitezkeen gatazkak adiskidetasunez konpondu ahal izateko,

1962ko abenduaren hamarrean Protokolo hau onesten du:

1. artikulua

Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen babespean, Adiskidetze eta Jardunbide egokien Batzordea sortzen da, instrumentu honetan Batzordea deituko dena, Konbentzioaren estatu alderdi direnen artean sor daitezkeen gatazkak adiskidetasunez konpontzeko; aurrerantzean Konbentzioa izenarekin aipatuko da, Irakaskuntzaren esparruan bereizkerien aurkako borrokari buruzkoa; batzorde horrek aipatu Konbentzioaren aplikazio eta interpretazioaren inguruko gatazkak aztertuko ditu.

Artículo 2

1. La Comisión se compondrá de once miembros que habrán de ser personalidades conocidas por su elevada moralidad y su imparcialidad, y serán elegidos por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se denominará en adelante Conferencia General.

2. Los miembros de la Comisión formarán parte de ella con carácter personal.

Artículo 3

1. Los miembros de la Comisión serán elegidos de una lista de personas presentadas a este efecto por los Estados Partes en el presente Protocolo. Cada Estado presentará, después de consultar con su Comisión Nacional de la UNESCO, cuatro personas como máximo. Esas personas deberán ser nacionales de Estados Partes en el presente Protocolo.

2. Cuatro meses por lo menos antes de cualquier elección para la Comisión, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se denominará en adelante el Director General, invitará a los Estados Partes en el presente Protocolo a presentar, en un plazo de dos meses, los nombres de las personas indicadas en el párrafo 1 del presente artículo. Redactará la lista alfabética de las personas presentadas y la comunicará, un mes por lo menos antes de la elección, al Consejo Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se denominará en adelante Consejo Ejecutivo, así como a los Estados Partes en la Convención. El Consejo Ejecutivo transmitirá a la Conferencia General la mencionada lista con las sugerencias que estime convenientes. La Conferencia General procederá a la elección de los miembros de la Comisión, de conformidad con el procedimiento que sigue normalmente para las elecciones a varios puestos.

Artículo 4

1. No podrán figurar en la Comisión dos

2. artikulua

1. Batzordea hamaika kidek osatzen dute, eta horiek euren moraltasun jasoagatik eta inpartzialtasunagatik ezagunak diren pertsonak izan beharko dira, eta Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen Konferentzia Orokorrak aukeratuko ditu, hain zuzen ere, aurrerantzean Konferentzia Orokorra deituko dena.

2. Batzordearen kideak horren partaide izango dira izaera pertsonalarekin.

3. artikulua

1. Batzordearen kideak, Protokolo honetako estatu alderdiek helburu horrekin aurkeztutako pertsonen zerrenda batetik aukeratuko dira. Estatu bakoitzak, UNESCOren Batzorde Nazionalari kontsulta egin ondoren, lau pertsona aurkeztuko ditu, gehienez ere. Pertsona horiek Protokolo honetako estatu alderdietako nazionalak izan beharko dira.

2. Batzordearen edozein hautaketa baino lau hilabete lehenago gutxienez, Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen zuzendari nagusiak, aurrerantzean zuzendari nagusia izendatuko dena, Protokolo honetako estatu alderdiak gonbidatuko ditu, bi hilabeteko epean artikulua honetako 1. paragrafoan aipatutako pertsonen izenak aurkeztera. Aurkeztutako pertsonen zerrenda alfabetikoa idatziko du eta hautaketa baino hilabete lehenago gutxienez adieraziko dio Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen Kontseilu Betearazleari, aurrerantzean Kontseilu Betearazlea izendatuko denari, eta Konbentzioaren estatu alderdiei ere. Kontseilu Betearazleak Konferentzia Orokorri aipatutako zerrenda igorriko dio, egoki irizten zaizkion iradokizunekin batera. Konferentzia Orokorrak Kontseiluaren kideak aukeratuko ditu, hainbat karguren hautaketetarako ohikoa izaten den prozedurarekin bat etorritik.

4. artikulua

1. Batzordean ezin izango dira estatu

nacionales de un mismo Estado.

2. Al efectuar la elección de los miembros de la Comisión, la Conferencia General procurará que figuren en ella personalidades competentes en materia de enseñanza y personalidades que posean una experiencia judicial o jurídica principalmente en la esfera internacional. Tendrá también en cuenta la necesidad de una distribución geográfica equitativa y la de que estén representadas las diversas formas de civilización y los principales sistemas jurídicos.

Artículo 5

Los miembros de la Comisión serán elegidos por seis años. Serán reelegibles si se presentan de nuevo. Sin embargo, el mandato de cuatro de los miembros designados en la primera elección finalizará a los dos años, y el de otros tres a los cuatro años. Inmediatamente después de la primera elección, el Presidente de la Conferencia General procederá a designar esos miembros por sorteo.

Artículo 6

1. En caso de fallecimiento o dimisión de un miembro, el Presidente de la Comisión informará inmediatamente al Director General, quien declarará vacante el puesto a partir de la fecha del fallecimiento o de la fecha en que surta efecto la dimisión.

2. Si, a juicio unánime de los demás miembros, uno de los miembros de la Comisión hubiere dejado de desempeñar sus funciones por cualquier causa distinta de una ausencia de carácter temporal, o se encontrare incapacitado para continuar desempeñándolas, el Presidente de la Comisión informará al Director General y declarará entonces vacante el puesto.

3. El Director General comunicará a los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, así como a los Estados no miembros que sean Partes en el presente Protocolo, según lo dispuesto en su artículo 23, las vacantes que se hayan producido en los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

4. En cada uno de los casos previstos en

bereko bi naziokoak egon.

2. Batzordearen kideen hautaketa egitean, Konferentzia Orokorrak irakaskuntza arloan aditu diren pertsonak bertan agertzeko ahalegina egingo du eta baita ibilbide juridiko edo judiziala duten pertsonak ere, batez ere nazioarteko esparruan. Kontuan izango du, era berean, ekitatearen arabeko banaketa geografikoaren beharra eta zibilizazio forma ezberdinak eta sistema juridiko nagusiak ordezkaturatu egon daitezela.

5. artikulua

Batzordearen kideak sei urterako hautatuko dira. Berriz hautatuak izan daitezke beste behin ere aurkeztuz gero. Hala ere, lehenengo hautaldian izendatutako lau kideren agintaldia bi urteren epean amaituko da, eta beste hiru kiderena lau urtera. Lehenengo hautaketa egin eta berehala, Konferentzia Orokorren buruak kide horiek izendatuko ditu zozketa bidez.

6. artikulua

1. Kide baten heriotza edo kargu-uzte kasuan, Batzordeko buruak berehala jakinaraziko dio zuzendari nagusiarri, eta honek postu hori hutsik dagoela adieraziko du, heriotzaren datatik edo kargu-uzteak eragina sortzen duen datatik aurrera.

2. Gainontzeko kideek aho batez erabakita, Batzordeko kideetako batek bere zereginak burutzeari uzten badio aldi baterako absentzia ez den beste edozein arrazoiengatik, edo bere zereginak burutzen jarraitzeko ezgaitua suertatzen bada, Batzordearen buruak zuzendari nagusia informatuko du eta postua hutsik dagoela aitortuko du.

3. Zuzendari nagusiak Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen estatu kideei eta kide izan gabe Protokolo honen alderdi diren estatuei jakinaraziko die; 23. artikuluan ezarritakoaren arabera, artikulua honetako 1 eta 2. paragrafoetan ezarritako kasuetan hutsik gelditu diren postuak zein diren.

4. Artikulu honetako 1 eta 2. paragrafoetan

los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la Conferencia General procederá a reemplazar, por el tiempo restante del mandato, al miembro cuyo puesto haya quedado vacante.

Artículo 7

A reserva de lo dispuesto en el artículo 6, todo miembro de la Comisión conservará su mandato hasta la fecha en que tome posesión su sucesor.

Artículo 8

1. Si en la Comisión no figura ningún miembro que sea nacional de uno de los Estados Partes en la controversia sometida a ella de conformidad con lo dispuesto en el artículo 12 o en el artículo 13, ese Estado, o si se trata de más de un Estado, cada uno de ellos, podrá designar a una persona elegida por él en calidad de miembro ad hoc.

2. El Estado que haga esta designación deberá tener en cuenta las cualidades exigidas a los miembros de la Comisión en virtud del párrafo 1 del artículo 2 y de los párrafos 1 y 2 del artículo 4. Todo miembro ad hoc, designado de esta manera, habrá de ser nacional del Estado que le nombre o de un Estado Parte en el presente Protocolo; formará parte de la Comisión a título personal.

3. Cuando varios Estados Partes en la controversia hagan causa común, figurarán sólo como una parte a los efectos de designar a los miembros ad hoc. Las modalidades de aplicación de la presente disposición serán determinadas por el Reglamento de la Comisión a que se refiere el artículo 11.

Artículo 9

Los miembros y miembros ad hoc de la Comisión designados en virtud de lo dispuesto en el artículo 8, percibirán por el período de tiempo en que estén dedicados a los trabajos de la Comisión, viáticos y dietas con cargo a los fondos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en las condiciones que fije el Consejo Ejecutivo.

Artículo 10

ezarritako kasu bakoitzean, Konferentzia Orokorrak hutsik gelditu den postuko kidea ordezkatzeko du, agintaldia bukatu arte geratzen den aldia bete dezan.

7. artikulua

6. artikuluan ezarritakoari kalterik egin gabe, Batzordearen kide oro agintaldian izango da bere ondorengoak kargua hartu arte.

8. artikulua

1. Batzordean ez badago 12 edo 13. artikuluaaren arabera horren menpe utzitako gatazkan alderdi den estatuetako baten nazioko kiderik, orduan, estatu horrek, edo estatu bat baino gehiago badira, horietako bakoitzak, aukera izango du berak aukeratutako pertsona bat izendatzeko, kide ad hoc gisa.

2. Izendapen hau egiten duen estatuak kontuan izan beharko ditu Batzordearen kideei eskatzen zaizkien ezaugarriak, 2. artikuluaaren 1. paragrafoaren arabera eta 4. artikuluaaren 1 eta 2. paragrafoen arabera. Ad hoc izaerako kide oro, modu horretara izendatuak, zein estatuk izendatu eta estatu horretako naziokoa izan beharko da edo Protokolo honetako estatu kide bateko naziokoa; Batzordearen kide izango da modu pertsonalean.

3. Gatazkan diren estatu alderdi ezberdinek batera jokatzeko dutenean, alderdi bakar bat bezala hartuko dira ad hoc izaerako kideak izendatzeko ondorioetarako. Xedapen honen aplikazio modalitateak 11. artikuluan aipatzen den Kontseiluaren Erregelamenduaren arabera egingo da.

9. artikulua

8. artikuluaaren arabera izendatutako Batzordearen kideek eta ad hoc izaerako kideek, Batzordearen lanetarako diharduten denboran zehar, bideko ordainsariak eta dieta ordainsariak jasoko dituzte Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen funtsen kontura, Kontseilu Betearazleak ezarritako baldintzetan.

10. artikulua

El Director General facilitará a la Comisión los servicios de secretaría.

Artículo 11

1. La Comisión elegirá un Presidente y un Vicepresidente por un período de dos años. Ambos serán reelegibles.

2. La Comisión dictará su propio Reglamento, que deberá en todo caso contener, entre otras, las disposiciones siguientes:

a) El quórum estará constituido por los dos tercios de los miembros, incluidos, llegado el caso, los miembros ad hoc;

b) Las decisiones de la Comisión se tomarán por mayoría de los miembros y miembros ad hoc presentes; en caso de empate, el Presidente tendrá voto de calidad;

c) Si un Estado somete un asunto a la Comisión con arreglo al artículo 12 o al artículo 13:

i) Ese Estado, objeto de la queja, y cualquier otro Estado Parte en el presente Protocolo, uno de cuyos nacionales esté interesado en el asunto, podrán formular observaciones por escrito a la Comisión;

ii) Ese Estado y el Estado objeto de la queja tendrán el derecho de estar representados en las audiencias en que se examine el asunto y el de formular observaciones orales.

3. La Comisión, cuando prepare por primera vez su Reglamento, enviará el texto en forma de proyecto a los Estados que sean Parte en el presente Protocolo, los cuales podrán formular en un plazo de tres meses las observaciones y sugerencias que consideren oportunas. La Comisión procederá a hacer un nuevo examen de su Reglamento siempre que lo pida cualquier Estado Parte en el Protocolo.

Artículo 12

1. Si un Estado Parte en el presente Protocolo estimare que otro Estado también Parte en este Protocolo no aplica las disposiciones de la Convención, podrá señalar el hecho a la atención de ese

Zuzendari nagusiak idazkaritza zerbitzuak emango dizkio Batzordeari.

11. artikulua

1. Batzordeak burua eta buruordea aukeratuko ditu bi urteko epealdirako. Agintaldia amaitzerakoan, biak berriz hauta daitezke.

2. Batzordeak bere Erregelamendua egingo du, eta horrek, ezinbestean jaso beharko ditu, besteak beste, ondorengo xedapenak:

a) Quoruma kideen bi herenek osatuko dute, eta hala denean, ad hoc izaerako kideak ere hartuko dira kontuan;

b) Batzordearen erabakiak bertan diren kideen eta ad hoc izaerako kideen gehiengoarekin hartuko dira; berdinketa kasuan, buruak kalitateko botoa izango du;

c) Estatu batek gairen bat Batzordearen menpe jartzen badu 12 edo 13. artikulua arabera:

i) Estatu hori, kexaren objektu denak, eta Protokolo honetako beste edozein estatu alderdik, horien naziokoetako batek gaian interesa duenean, oharrak proposa diezazkiokete idatziz Batzordeari;

ii) Estatu horrek eta kexaren objektu den estatuak eskubidea izango dute gaia aztertzen den auzitegietan ordezkariak izateko eta ahoz oharrak egiteko eskubidea ere.

3. Batzordeak, Erregelamendua lehenengo aldiz prestatzen duenean, Protokolo honetako alderdi diren estatuei testua bidaliko die proiektu moduan, eta horiek hiru hilabeteko epean egoki iruditu zaizkien ohar eta gomendioak egin ditzakete. Batzordeak Erregelamenduaren azterketa berria egingo du Protokoloaren edozein estatu alderdik halakoa eskatzen duen bakoitzean.

12. artikulua

1. Protokolo honetako estatu alderdi batek uste badu Protokoloan parte den beste estatu batek ez dituela Konbentzioaren xedapenak aplikatzen, estatu horren arduradunei adierazi ahal izango die

Estado mediante comunicación escrita. Dentro del plazo de tres meses, contados a partir del recibo de la comunicación, el Estado destinatario comunicará por escrito al Estado que haya presentado la queja, explicaciones o declaraciones que deberán contener, en toda la medida de lo posible y conveniente, indicaciones sobre sus normas procesales y sobre los recursos interpuestos, en tramitación o utilizables.

2. Si, seis meses después de la fecha en que el Estado destinatario hubiere recibido la comunicación original, no estuviere resuelto el asunto a satisfacción de los dos Estados, sea por negociaciones bilaterales, o por cualquier otro procedimiento que puedan utilizar, tanto el uno como el otro tendrá derecho a someterla a la Comisión, dirigiendo una comunicación al Director General y al otro Estado interesado.

3. Las disposiciones de los párrafos que preceden dejan a salvo los derechos de los Estados Partes en el presente Protocolo de recurrir, en virtud de los acuerdos internacionales generales y especiales por los que estén ligados, a otros procedimientos para la solución de sus controversias y, entre ellos, someterlos de común acuerdo a la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya.

Artículo 13

A partir del principio del sexto año siguiente a la entrada en vigor del presente Protocolo, la Comisión podrá encargarse también de buscar solución a cualquier controversia sobre la aplicación o interpretación de la Convención, planteada entre Estados que sean Partes en la mencionada Convención y no sean, o no sean todos, Partes en el presente Protocolo, si esos Estados convienen en someter esa controversia a la Comisión. El Reglamento de la Comisión fijará las condiciones que deberá reunir el acuerdo entre esos Estados.

Artículo 14

La Comisión no podrá intervenir en ningún

halakoa jakinarazpen idatzi baten bitartez. Hiru hilabeteren epean, jakinarazpena jasotzen den unetik zenbatzen hasita, estatu jasotzaileak idatziz jakinaraziko dizkio kexa aurkeztu duen estatuari, halako azalpenak edo adierazpenak, eta horiek jaso beharko dituzte, egingarri eta egoki den neurrian, euren prozedura araei buruzko argibideak, eta orobat aurkeztutako helegiteei buruzkoak, izapidetzan nahiz erabilgarri izan daitezkeenei buruz.

2. Estatu jasotzaileak jatorrizko jakinarazpena jaso zuenetik sei hilabete igaro badira eta auzia konpondu ez bada bi estatuen artean, bi aldetako negoziazioaren bitartez, edota erabil dezaketen bestelako prozeduraren bitartez, batak zein besteak eskubidea izango du auzia Batzordearen mende jartzeko, jakinarazpen bat igorri zuzendari nagusiari eta beste estatu interesdunari.

3. Aurreko paragrafoetako xedapenek salbuesten dituzte Protokolo honetako estatu alderdiek dituzten eskubideak, estatu horiek loturik badaude nazioarteko hitzarmen orokor eta berezien bidez, euren gatazkak beste prozedura batzuen arabera konpontzeko eta, horien artean, alderdiak horretarako ados jarrita, auzia Hagako Tartekaritzarako Gorte Iraunkorraren menpe jartzeko.

13. artikulua

Protokolo hau indarrean jarri eta seigarren urte-hasieratik aurrera, Batzordea Konbentzioaren aplikazio edo interpretazioaren inguruko edozein gatazkari konponbidea aurkitzeaz ere ardura daiteke, gatazka hori aipatutako Konbentzioaren alderdi diren estatuen artean suertatzen denean edota estatu horietako batzuk edo guztiak Protokolo honen alderdi ez direnean ere, estatu horiek gatazka hori Batzordearen esku jartzea adosten badute. Batzordearen Erregelamenduak zehaztuko du estatuen arteko akordio horrek zein baldintza bete behar dituen.

14. artikulua

Batzordeak ezin izango du inolako gairik

asunto que se le someta con arreglo al artículo 12 o al artículo 13 del presente Protocolo sino cuando tenga la seguridad de que se hayan utilizado y agotado los recursos internos disponibles, de conformidad con los principios de derecho internacional generalmente aceptados.

Artículo 15

Salvo en los casos en que le sean comunicados nuevos elementos, la Comisión no podrá intervenir en asuntos de que haya tratado ya.

Artículo 16

En todos cuantos asuntos se le sometan, la Comisión podrá pedir a los Estados interesados que le proporcionen todas las informaciones pertinentes.

Artículo 17

1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 14, y después de haber obtenido todas las informaciones que estime necesarias, la Comisión determinará los hechos y ofrecerá sus buenos oficios a los Estados interesados, a fin de llegar a una solución amigable del asunto, basada en el respeto a la Convención.

2. En todo caso la Comisión, dentro de un plazo máximo de dieciocho meses, contados a partir del día en que el Director General hubiere recibido la notificación a que se refiere el párrafo 2 del artículo 12, deberá redactar, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 infra, un informe que se enviará a los Estados interesados y se comunicará luego al Director General para su publicación. Cuando se pida una opinión consultiva a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18, se prorrogarán debidamente los plazos.

3. Si se logra una solución con arreglo a las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo, la Comisión limitará su informe a una breve exposición de los hechos y de la solución obtenida. En caso contrario, la Comisión redactará un informe sobre los hechos e indicará las recomendaciones que hubiere formulado con miras a la

aztertu, hori Protokolo honen 12 edo 13. artikulua arabera bere menpe jartzen denean, guztiz ziur ez badago barneko errekurso guztiak erabili eta agortu direla, onetsita dauden nazioarteko zuzenbidearen printzipioekin bat etorritz.

15. artikulua

Osagai berriak adierazten ez bazaizkio, Batzordeak ezin izango du aztertu dagoeneko azterturik duen gai batean.

16. artikulua

Batzordeak, bere menpe jartzen diren gai guztietan, estatu interesdunei eskatu ahal izango die beharrezko informazio guztia bere esku jar dezatela.

17. artikulua

1. 14. artikuluan ezarritakoari kalterik egin gabe, eta beharrezkotzat iritzi duen informazio guztia jaso eta gero, Batzordeak egitateak zehaztuko ditu eta bere jardunbide egokiak eskainiko dizkie estatu interesdunei, gaiaren inguruan konponbide adiskidetsu batera heltzeko xedearekin, Konbentzioarekiko errespetuan oinarrituta.

2. Edozein kasutan, Batzordeak, gehienez ere, hamazortzi hilabeteko epearen barruan, epe hori zenbatzen hasten dela, noiztik eta zuzendari nagusiak 12. artikulua 2 paragrafoan adierazten den jakinarazpena jasotzen duen egunetik, amaierako 3 infra paragrafoan ezarritakoarekin bat etorritz, txosten bat idatzi beharko du, estatu interesdunei helaraziko diena eta gero zuzendari nagusiari jakinaraziko zaiona, horrek argitara dezan. Nazioarteko Justizia Gorteari kontsulta-iritzia eskatzen zaionean, 18. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz, epeak behar bezala luzatuko dira.

3. Artikulu honetako 1. paragrafoaren xedapenen arabera lortzen bada konponbidea, Batzordearen txostena egintzen azalpen labur batera eta lortutako konponbidera mugatuko da. Bestela, Batzordeak txostena idatziko du egitateen inguruan eta adiskidetzeari lortzeko egindako gomendioak zein izan diren

conciliación. Si el informe no expresa en todo o en parte la opinión unánime de los miembros de la Comisión, cualquiera de ellos tendrá derecho a que figure en el informe su opinión personal. Se unirán al informe las observaciones escritas y orales formuladas por las Partes en la controversia, con arreglo a lo previsto en el apartado c, párrafo 2, del artículo 11.

Artículo 18

La Comisión podrá recomendar al Consejo Ejecutivo o a la Conferencia General, si la recomendación quedase aprobada dos meses antes de la apertura de una de sus reuniones, que pida a la Corte Internacional de Justicia una opinión consultiva sobre cualquier cuestión de derecho relacionada con un asunto sometido a la Comisión.

Artículo 19

La Comisión someterá a la Conferencia General, en cada una de sus reuniones ordinarias, un informe sobre su labor que le será transmitido por el Consejo Ejecutivo.

Artículo 20

1. El Director General convocará la primera reunión de la Comisión en la Sede de la Organización, en un plazo de tres meses a partir de la constitución de la Comisión por la Conferencia General.
2. En lo sucesivo, la Comisión será convocada, cada vez que sea necesario, por su Presidente, a quien el Director General transmitirá, así como a todos los demás miembros de la Comisión, todas las cuestiones sometidas a ésta, de conformidad con lo dispuesto en el presente Protocolo.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, cuando un tercio por lo menos de los miembros de la Comisión estimen que una cuestión debe ser examinada por ella en aplicación de lo dispuesto en el presente Protocolo, el Presidente convocará a petición de los mismos una reunión de la Comisión a ese efecto.

Artículo 21

adieraziko du. Txostenak ez badu osotasunean edo zati batean adierazten Batzordearen kideek aho batez ondutako iritzia, kideetako edozeinek eskubidea izango du bere iritzi pertsonala txostenean agertzeko. Txostenean jasoko dira, gatazkaren alderdiek idatziz zein ahoz egindako adierazpenak, 11. artikulua 2 paragrafoaren c lerroaldean ezarritakoaren arabera.

18. artikulua

Batzordeak Kontseilu Betearazleari edo Konferentzia Orokorrari gomendatu ahal izango die, baldin eta gomendioa onartzen bada bere bileretako baten irekiera baino bi hilabete lehenago, Nazioarteko Justizia Gorteari kontsulta-iritzia eskatzea, Batzordearen menpe utzitako gai batekin lotura duen edozein zuzenbideko arazoren inguruan.

19. artikulua

Batzordeak Konferentzia Orokorraren menpe utziko du, horren bilera arrunt bakoitzean, bere eginkizunari buruzko txosten bat, Kontseilu Betearazlearen bidez helaraziko zaiona.

20. artikulua

1. Zuzendari nagusiak Batzordearen lehenengo bilerarako deialdia egingo du. Bilera hori erakundearen egoitzan egingo da, Konferentzia Orokorrak Batzordea eratu eta hiru hilabeteko epean.
2. Aurrerantzean, Batzorderako deialdia buruak egingo du, hori beharrezkoa den bakoitzean, eta horri zuzendari nagusiak helaraziko dizkio, bai eta Batzordearen gainontzeko kide guztiei ere, Batzordearen menpe ipinitako gai guztiak, Protokolo honetan ezarritakoarekin bat etorritz.
3. Artikulu honetako 2. paragrafoan ezarritakoari kalterik egin gabe, gutxienez Batzorde kideen heren batek uste duenean gai bat berak aztertu behar duela Protokolo honetan ezarritakoa aplikatuz, buruak kide horiek hala eskatuta, Batzordearen bilera baterako deialdia egingo du ondorio horietarako.

21. artikulua

El presente Protocolo ha sido redactado en español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

Artículo 22

1. El presente Protocolo será sometido a la ratificación o a la aceptación de los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura que sean Partes en la Convención.

2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación serán depositados en poder del Director General.

Artículo 23

1. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado que no sea miembro de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que sea Parte en la Convención.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento adecuado en poder del Director General.

Artículo 24

El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se hubiere depositado el decimoquinto instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, pero sólo respecto de los Estados que hubieren depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión en esa fecha o anteriormente. Entrará en vigor respecto de cada uno de los demás Estados tres meses después de la fecha en que hubieren depositado su instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

Artículo 25

En el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier otro momento posterior, cualquier Estado podrá declarar, mediante notificación al Director General, que se compromete, respecto de cualquier otro Estado que asuma la misma obligación, a someter a la Corte Internacional de Justicia, con posterioridad a la redacción del informe previsto en el párrafo 3 del artículo 17, cualquier controversia comprendida en el

Protokolo hau espainieraz frantsesez, ingelesez eta errusieraz idatzi da; lau testuak kautoak dira.

22. artikulua

1. Protokolo hau Konbentzioaren alderdi diren Hezkuntza, Zientzia eta Kulturaren Nazio Batuen Erakundearen estatu kideen berrespen eta onespenaren menpe gelditzen da.

2. Berrespen edo onespen instrumentuak zuzendari nagusiaren esku utziko dira, hark gordailutu ditzan.

23. artikulua

1. Protokolo hau Konbentzioaren alderdi izan eta Hezkuntza, Zientzia eta Kulturaren Nazio Batuen Erakundearen estatu kide ez direnen atxikipenerako zabalik egongo da.

2. Atxikipena, zuzendari nagusiaren esku instrumentu egokia gordailutzearen bitartez gauzatuko da.

24. artikulua

Protokolo hau indarrean jarriko da hamabosgarren berrespen, onespen edo atxikipen instrumentu gordailutu eta hiru hilabetera, baina bakarrik data horretan edo lehenago berrespen, onespen edo atxikipen instrumentu gordailutu duten estatuekiko. Gainontzeko estatu bakoitzarekiko, indarrean jarriko da haren berrespen, onespen eta atxikipen instrumentu gordailutu eta hiru hilabetera.

25. artikulua

Berrespen unean, onespen unean edo atxikipen unean, edo geroagoko beste une batean, edozein estatuk aitortu ahal izango du, zuzendari nagusiari egindako jakinarazpenaren bitartez, konpromisoa hartzen duela, betebeharrak berdina hartzen duen beste edozein estaturen aurrean, Nazioarteko Justizia Gortearen menpean jartzeko, 17. artikuluan 3. paragrafoan ezarritako txostena idatzi ondoren, Protokolo honetan jasotako edozein

presente Protocolo que no hubiere sido resuelta amigablemente mediante el procedimiento previsto en el párrafo 1 del artículo 17.

Artículo 26

1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo tendrá la facultad de denunciarlo.
2. La denuncia será notificada en un instrumento escrito depositado en poder del Director General.
3. La denuncia de la Convención entrañará automáticamente la del presente Protocolo.
4. La denuncia surtirá efecto doce meses después de haberse recibido el instrumento de denuncia. Sin embargo, el Estado que denuncie el Protocolo seguirá obligado por sus disposiciones en todos los asuntos que le conciernan y que se hubieren sometido a la Comisión antes de expirar el plazo fijado en el presente párrafo.

Artículo 27

El Director General informará a los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, a los Estados no miembros a que se refiere el artículo 23 y a las Naciones Unidas, del depósito de cualesquiera de los instrumentos de ratificación, o adhesión mencionados en los artículos 22 y 23, así como de las notificaciones y denuncias establecidas en los artículos 25 y 26.

Artículo 28

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Protocolo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas, a petición del Director General.

En fe de lo cual estampán sus firmas, en este día dieciocho de diciembre de 1962.

gatazka, 17. artikulua 1. paragrafoan ezarritako prozeduraren bidez modu adiskidetsuan konpondu ez dena.

26. artikulua

1. Protokolo honetako estatu alderdi orok berori salatzeke ahalmena izango du.
2. Salaketa zuzendari orokorraren esku utziko den instrumentu idatzi baten bitartez jakinaraziko da, hark gordailutu dezan.
3. Konbentzioaren salaketak modu automatikoan dakar Protokolo honen salaketa.
4. Salaketak ondorioak sortuko ditu salaketa instrumentu jaso eta hamabi hilabete beranduago. Hala ere, Protokoloa salatzen duen estatua Protokoloaren xedapenek behartuta jarraituko du berari eragiten dioten gai guztietan eta paragrafo honetan ezarritako epea amaitu baino lehenago Batzordearen menpe jarritako gaien inguruan.

27. artikulua

Zuzendari nagusiak informatuko ditu, dela Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen estatu alderdiak, dela 13. artikulua araberako alderdi ez diren estatuak, dela, azkenez ere, Nazio Batuak, 22 eta 23. artikuluan aipatzen diren berrespen, onespén edo atxikipen instrumentuen gordailuaren inguruan, bai eta 25 eta 26. artikuluetan zehaztutako jakinarazpen eta salaketa instrumentuei buruz.

28. artikulua

Nazio Batuen Gutunaren 102. artikuluaekin bat etorritik, Protokolo hau Nazio Batuen Idazkaritzan erregistratuko da, zuzendari nagusiak hala eskatuta.

Horren fede emanez sinatu egiten dute, gaurko egunez, 1962ko abenduaren hamazortzian.